


# SONGS AND DANCES OF THE UKRAINE

 **monitor**  
MUSIC OF THE WORLD

MFS 301





# SONGS AND DANCES OF THE UKRAINE

## VOLUME 1

MFS(C) 301  
ELECTRONICALLY REPROCESSED  
**STEREO**  
ALSO PLAYABLE MONO

### The Bandura (or Bandore)

Cover Photo: The Bandura Player

The Bandura is an Ukrainian folk instrument, first noted in the 16th Century, which is closely allied to the ancient Ukrainian instrument called the Kobza. The bandura supplanted the kobza in the 18th Century when the two instruments more or less merged except that the bandura retained more strings. The bandura has a wide, shallow, cup-like board, with the strings extending from the neck down, touching the finger board when they are played. It is typical of the bandura to have auxiliary or additional strings drawn over the right of the sounding board. The melody is played on the sounding board strings and the bass accompaniment is played on the finger board strings. The sound is obtained by plucking and it is basically a "pizzicato" type musical instrument. It can be played either by a pick held in the hand or placed on the fingers. The sounding board is asymmetrical in order to have room for more strings and to attain greater resonance.

It is characteristic of some Ukrainian musical groups that they sing and accompany themselves on the banduras. The ensembles listed below as "cappella" groups provide both the choral and instrumental elements. The musical groups listed here as "orchestras of folk instruments" include instruments other than the bandura. The careful listener can distinguish balalaikas and domras in the ensembles and he may then compare the sound with that of the bandura.

### SIDE ONE

#### 1. The Cossacks Are Whistling (Ukrainian Folk Song)

Zasvistali Kozachenki  
Ivan Kozlovsky, tenor  
Ukrainian Cappella Bandura Players  
Conductor: Alexander Minkovsky

A Cossack joins his comrades-in-arms who are leaving for war at midnight. His sweetheart, Marusia, cries bitterly at the parting. "Do not weep, my darling Marusia," says the young Cossack, "Better pray to God for the safe return of your lover." The Cossack's mother takes tearful leave of her departing son, hoping that he will return soon. As the Cossack rides away his horse stumbles at the gate. This is considered a bad omen by the Cossacks and the young man, being superstitious, is disturbed by it.

2. Hutsulka (Ukrainian Folk Dance)  
Ukrainian State Orchestra of Folk Instruments  
Conductor: Hrihori Veriovka

#### 3. Evening Song

Vechirnia Pisnia  
Nikolai Fokin, tenor  
Music by Kiril Stetzenko; Text by V. Samoilenko  
Ukrainian State Radio Orchestra of Folk Instruments  
Conductor: Nikolai Khivrich

The sun sets slowly in the mist of the forest and evening shadows fall silently upon the earth. Hast thou, bright sun, tired of shining or, perhaps, thou art angry with us? Please, dear sun, keep sending your warm rays to us with motherly care. But the sun hides behind the horizon and sends her nightly farewell.

#### 4. The Fifer (Ukrainian Folk Song)

Dudarik  
Arranged by Nikolai Leontovich  
Ukrainian Dumka Chorus  
Conductor: Alexander Soroka  
Old Grandpa, the fifer, used to walk down the village street playing his fife. Now he is no more. The fife is silent and nothing remains of his chest of treasures.

#### 5. The Enamored Bandura Player (Ukrainian Folk Song)

Vziav Bi Ya Banduru  
Boris Hmirya, bass  
Ukrainian Cappella Bandura Players  
Conductor: Alexander Minkovsky  
The enamored swain plays his bandura and sings of his love for the bewitchingly charming hazel-eyed maiden. In vain he implores her to accept his love.

#### 6. Do Not Shine, Bright Moon (Ukrainian Folk Song)

Oi, Ne Svit Misiachenku  
Halina Sholina, soprano  
Ukrainian State Radio Orchestra of Folk Instruments  
Conductor: Nikolai Khivrich  
Do not shine, bright moon, for anyone but my beloved when he walks home. But should he fall in love with another girl, then, dear moon, hide behind the clouds. The moon, indeed, hides behind the clouds and the heartbroken girl weeps bitterly.

#### 7. Evening In The Country (Ukrainian Folk Song)

Vechir Na Dvori  
Boris Hmirya, bass  
Lev Ostrin, piano  
It is evening and the dusk of night is falling. A village lad asks a beautiful girl to meet him under the starry skies where he can gaze into her eyes, embrace and caress her.

#### 8. Curly-Headed Catherine (Ukrainian Folk Song)

Kucheriava Katerina  
Ukrainian Cappella Bandura Players  
Conductor: Alexander Minkovsky  
Curly-headed Catherine clings to Martin. She asks him to marry her. He turns down her proposal as her love does not seem genuine to him. It turns out that all the fellows are after Catherine and poor Martin becomes the laughing stock of the village.

### SIDE TWO

#### 1. The Sett'ng Sun (Ukrainian Folk Song)

Sontze Nizenko  
Ivan Kozlovsky, tenor  
Ukrainian Cappella Bandura Players  
Conductor: Alexander Minkovsky  
The sun goes down and the evening shadows fall. A fellow hastens to his beloved. He begs the girl to come out and meet him by the river and not to be afraid of the frost.

2. Kozachok (Ukrainian Folk Dance)  
Ukrainian State Orchestra of Folk Instruments  
Conductor: Hrihori Veriovka

#### 3. Girls, Do Not Wink

Oi Ne Morhaite Divchata  
Music by Eugene Kozak; Text by A. Novitzky  
Nina Pavlenko, Valentina Tretyakova, Tamara Polishchuk,  
Bandura Trio who sing to their own accompaniment  
A girl met a fellow from a neighboring village, on a path in a field of swaying rye. When her girl-friends found out about it and saw the handsome lad they began to wink at him. But he remained true to her. Shall she give up her sweetheart? No, love cannot be sacrificed. Although you girls are very adept, one thing you must understand: all your tricks will not do you any good!

#### 4. About A Young Maiden

Pro Divchinonku  
Music by Yuli Meytus; Folk text  
Boris Hmirya, bass  
Lev Ostrin, piano  
A peasant lad is madly in love with a beautiful maiden. He sends the elders to her to propose a match. Her rich father opposes her marriage to a poor boy. In despair the boy plans to drown himself but changes his mind because the water is

too cold and may chill his bones. He no longer thinks of his maiden as he has found ten other girls to help him forget his painful love.

#### 5. Handzia (Ukrainian Folk Song)

Elizaveta Chavdar, soprano  
Ukrainian State Radio Orchestra of Folk Instruments  
Conductor: Nikolai Khivrich  
Is there another maiden in the whole world that can compare with the fairest of all, my Handzia? Her lover has travelled far and wide — but has never seen a more beautiful face than that of Handzia. When she gazes at him with her beautiful bewitching eyes his heart throbs violently and when she chatters sweetly he is charmed completely.

#### 6. Oh, Maiden, The Frost Rustles (Ukrainian Folk Song)

Oi, Divchina, Shumit Hai  
Ukrainian Radio Ensemble of Bandura Players  
Conductor: Andrei Bobre  
A lovesick boy asks a young girl to marry him. But the girl refuses saying that for her to marry him, he must have a hut of his own. He proposes that they shall live temporarily with others but she turns down this plan, preferring to live in any kind of a hut rather than to be under the same roof with a nagging mother-in-law.

#### 7. Once In A Cherry Orchard (Ukrainian Folk Song)

Raz V Vishnirovom - u Sadochku  
Vladlena Yalkut, soprano  
Ukrainian Radio Ensemble of Bandura Players  
Conductor: Andrei Bobre  
Once in a cherry orchard where nightingales were sweetly singing, a young Cossack was pleading with a young lass to forget him and to love someone else.

#### 8. At The Little Bridge

Na Mistochku  
Music by Arkadi Filipenko; Text by H. Boiko  
Ivan Kozlovsky, tenor  
Children's Chorus and Orchestra of Kaliningrad; Artistic Director: Anatoli Chmerek  
Conductor: Yuri Silantiev  
The children have to cross a little bridge to get to the forest to gather mushrooms. But a grey wolf sits on the bridge, growling and gnashing his teeth, and does not let the children pass. A little goat is also going to the green forest. He tries to scare the wolf by threatening to go gore him or trample on him with his hooves. Finally, the wolf is chased away from the bridge and the children thank the little goat for helping them get rid of him.

For complete catalog and Ukrainian text of these songs write:

**MONITOR RECORDS**  
156 FIFTH AVENUE  
NEW YORK, N.Y. 10010

Cover Design by David Chasman  
Cover photograph of Bandura Player courtesy ARTKINO PICTURES.  
Use R.I.A.A. curve

### UKRAINIAN MUSIC ON MONITOR:

Ukrainian Songs and Dances, Vol 2	MF 308
Dumka Chorus & Bandura Ensemble	MF 315
Transcarpathian Chorus & Orchestra	MF 334
Natalka Poltavka (Operatic Highlights)	MC 2053



## UKRAINIAN SONGS AND DANCES. Vol.1.

\*\*\*\*\*

УКРАЇНСЬКІ ПІСНІ І ТАНЦІ.Side OneСторінка 1.1. ЗАСВИСТАЛИ КОЗАЧЕНЬКИ.

Українські народні пісні.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Засвистали козаченьки<br/>В похід з полуночі,-<br/>Заплакала Марусенька<br/>Свої ясні очі.</p> <p>2. Не плач, не плач, марусенько,<br/>Не плач, не журися,<br/>Та за свого миленького<br/>Богу помолися.</p> <p>3. Зійшов місяць над горою,<br/>А сонця немає...<br/>Мати сина в доріженьку<br/>Слізно проводить.</p> <p>4. "Іди, іди, мій синочку,<br/>Та не забаряйся,<br/>За чотири неділеньки<br/>Додому вертайся!"</p> | <p>5. "Ой, рад би, стара мати,<br/>Скоріше вернутися,<br/>Та щось мій кінь вороненький<br/>В воротях спіткнувся.</p> <p>6. Ой, хто знає, коли вернусь,<br/>В яку годину,<br/>Прийми ж мою Марусеньку,<br/>Як рідну дитину".</p> <p>7. "Ой, рада б я Марусеньку,<br/>За рідну прийняти,<br/>Та чи буде ж воно мене,<br/>Сину, шанувати?"</p> <p>8. "Ой, не плачте, не журітесь,<br/>В тугу не вдавайтесь;<br/>Заграв мій кінь вороненький<br/>Назад сподівайтесь".</p> |
|---|---|

3. ВЕЧІРНЯ ПІСНЯ.

Слова В.Самійленка.

Тихесенький вечір на землю спадає  
І сонце сідає в темнесенький гай.  
Ой, сонечко ясне, невжеж ти втомилось?  
Чи ти розгнівалось? І ще не лягай.

4. Д У Д А Р И К .

Діду мій, дударіку, ти ж було селом ідеш,  
Ти ж було в дуду граєш,  
Тепер тебе немає, дуда твоя гуляє  
І пищики zostалися, казна, кому досталися.  
Діду мій, дударіку, ти ж було селом ідеш,  
Ти ж було в дуду граєш,  
Тепер тебе немає, дуда твоя гуляє,  
І пищики zostалися, казна, кому досталися.  
Діду мій, дударіку,  
Ти ж було селом ідеш,  
Ти ж було в дуду граєш.  
Тепер тебе немає, дуда твоя гуляє,  
І пищики zostалися, казна, кому досталися.  
Діду мій, дударіку, ти ж було селом ідеш,  
Ти ж було в дуду граєш,  
Тепер тебе немає, дуда твоя гуляє,  
І пищики zostалися, казна, кому досталися.  
Діду мій, дударіку!  
Діду мій!

.....

5. В З Я В    Б И    Я    Б А Н Д У Р У .

Взяв би я бандуру, та й заграє, що знав .  
Через ту бандуру бандуристом став,  
А все через очі, коли б я їх мав ,  
За ті карі очі душу б я віддав .  
Марусино, серце, пожалій мене ,  
Візьми моє серце, дай мені своє .  
Де Крим за горами, де сонячко сяє,  
Там моя голубка з жалю завмирає.  
Взяв би я бандуру, та й заграє, що знав .  
Через ту бандуру бандуристом став.

.....



6. О Й      Н Е      С В І Т И      М І С Я Ч Е Н Ь К У .

1. Ой, не світи, місяченьку, не світи нікому,  
Тільки світи миленькому, як іде додому,  
Як іде додому.
  2. Світи йому ранесенько та й розганяй хмари,  
А як же він іншу має, то зайди за хмари ,  
То зайди за хмари.
  3. Світив місяць, світив ясний, та й зайшов за хмари,  
А я, бідна, гірко плачу – зрадив мене милий,  
Зрадив мене милий!...
- .....

7. В Е Ч І Р      Н А      Д В О Р І .

Вечір на дворі, ніч наступає.  
Вийди дівчино, серце бажає,  
Чистеє небо зіроньки крили,  
Вийди до мене, дівчино мила.

Дай подивитися в яснії очі,  
Стан твій обняти, ручки дівочі,  
Глянути в личко, личко чуднос,  
На косу довгу, на чорні брови.

.....

8. К У Ч Е Р Я В А      К А Т Е Р И Н А .

Кучерява Катерина  
Чіплялася за Мартина,  
Ой, мартине добродію,  
Сватай мене у неділю.  
Катерина, люба, мила,  
Сватав тебе б, так не сила,  
не до жартів, до любови  
В Катерини чорні брови.  
В Катерини кудрі в'ються,  
А за неї хлопці б'ються.  
Бідолашному Мартину,  
Обірвали всю чуприну.

.....

Сторінка II.

1. С О Н Ц Е    Н И З Е Н Ь К О .

Сонце низенько, вечір близенько,  
Вийди до мене, моє серденько!  
    Ой вийди, вийди, та не барися,  
    Моє серденько розвеселиться.  
Ой вийди, вийди, серденько Галю!  
Серденько рибко, ясний кришталю!  
Ой, вийди, вийди, не бійсь морозу,  
Я твої ніжки в шапочку вложу.  
    Через річеньку, через болото,  
    Подай рученьку, моє золото!

.....

3. О Й    Н Е    М О Р Г А Й Т Е    Д І В Ч А Т А .

- |   |   |
|---|---|
| 1. Де пшениченька шуміла,<br>Де стежина пролягала,<br>Ой і хлопця ж я зустріла<br>Із сусіднього села! | 4. А вони дозалицялись,<br>Доморгались, просто сміх,<br>Поки й хлопці перестали<br>Задивлятися на них.    |
| 2. Як почули, як дізнались<br>Як побачили його,<br>Всі подружки задивлялись<br>На чорнявого мого.     | 5. Цих подружок хитруватих,<br>Мабуть, завидки беруть.<br>Їм чорнявого віддати?<br>Ні, таких не віддають! |
| 3. Та одна йому я вірна,<br>Хоче серденько того,<br>І любов моя незмірна,<br>Бо люблю я одного.       | 6. Щоб не мати вам мороки,<br>Я скажу вам без гріха:<br>Як моргаш на всі боки,<br>То не знайдеш жениха!   |
- .....

4. П Р О    Д І В Ч И Н О Н Ь К У .

Мав я раз дівчиноньку чепурненьку  
Любу щебетушечку, рум'яненьку.  
Гей, гей, га, ух, ха, ха,  
Дівчино, рибчино молода.



Посилав я старостів у неділю,  
Думав, погуляємо на весілю.  
Гей, гей, га, ух, ха, ха,  
Дівчино, рибчино молода.

Мали повернутися з рушниками,  
Але повернулися з гарбузами.  
Гей, гей, га, ух, ха, ха,  
Дівчино, рибчино молода.

Всьому супротивився батько рідний,  
Бо вона багата, а я бідний.  
Гей, гей, га, ух, ха, ха,  
Дівчино, рибчино молода.

Думав я втопися з тої злості,  
Та вода холодная, ломить кості.  
Вже про ту дівчиноньку не думаю,  
Бо на Придніпрянщині десять маю.

Гей, гей, га, ух, ха, ха, } Біс.  
Дівчино, рибчино молода. }

.....

5. ГАНДЗЯ.

Чи є в світі молодиця,  
Як та Гандзя білолиця?  
Ой, скажіте, добрі люди,  
Що зо мною тепер буде?  
Гандзя душка, Гандзя любка,  
Гандзя мила, як голубка,  
Гандзя рибка, Гандзя птичка,  
Гандзя - цяця молодичка!  
Чи я мало сходив світу,  
Чи я мало бачив цвіту,-  
Чом калина найкрасніша,  
Чому Гандзя наймиліша?

Як на мене щиро гляне,  
Серце моє, як цвіт, в'яне,  
А як стане щебетати -  
Сам не знаю, що діяти.  
Дех ти, Гандзю, вродилась,  
Дех ти чарів навчилася,  
Що як гляниш ти очима,  
То заплачу, як дитина?  
Гандзю, серце - молодичко  
Яке ж твоє гарне личко,  
І губоньки, і оченьки, } 2 рази.  
І ніженьки, і рученьки! }

.....

6. ОЙ ДІВЧИНО, ШУМИТЬ ГАЙ.

1. "Ой дівчино, шумить гай,  
Кого любиш, - забувай, забувай.  
Ой дівчино, шумить гай,  
Кого любиш, - забувай!"

2. "Нехай шумить ще й гуде,  
Кого люблю, - мій буде, мій буде.  
Нехай шумить ще й гуде,  
Кого люблю, - мій буде!"